

en ligne en ligne

BIFAO 78 (1978), p. 525-532

Gérard Roquet

[bên] et [men], morphèmes du vétitif akhmimique dans les épitaphes d'Edfou.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

BHN ET MN-, MORPHÈMES DU VÉTITIF AKHMIMIQUE DANS LES ÉPITAPHES D'EDFOU

Gérard ROQUET

1. Grâce aux documents localisés ou localisables, l'analyse distributionnelle comparée des formulaires dans l'épigraphie funéraire copte est apte à fournir des informations précises et parfois inattendues sur la géographie dialectale. Les épitaphes conservent souvent des traits dialectaux révélateurs de parlers locaux en voie d'extinction ou pratiquement éteints; on peut tirer grand parti de ces particularités pour peu qu'on ait la chance d'être raisonnablement assuré de la provenance des documents.

Dans cette note on verra que l'examen de quelques épitaphes permet d'isoler — pour un site donné — un morphème du système verbal caractéristique d'un parler sous-jacent à la koinê sa idique. A cette fin, on se propose d'analyser les structures et la distribution géographique de la version copte (1) de l'acclamation d'origine non chrétienne :

- μη λυπη̃s (λυπο \tilde{v} ⁽²⁾, λυπη θ $\tilde{\eta}$ s) οὐδεὶs γὰρ ἀθάνατος ἐν τ $\tilde{\omega}$ κόσ μ ω τούτ ω « Ne t'afflige pas, car personne n'est immortel en ce monde » (3).
- 2. Structures et distribution géographique de la version copte.
 - A (a) Vétitif « Ne t'afflige pas » (variantes formelles, § 3); (baa) « Nul n'est immortel sur terre / en ce monde »;
- (1) Sur cette formule en copte, voir Pernigotti 1975: Or Ant 14, 28; Krause 1975: 78-79. Il convient toujours de se reporter aux remarques fondamentales de Revillout (1885: Rev Eg 4, 28; 39), de Lefebvre (1903: BIFAO 3, 80-82; 1907: XXX) et de Junker (1925:

ZÄS 60, 130; 138; 142).

- (2) Sur cette forme, voir Crum 1926: I, 249, note 9.
- (3) Exemples grecs d'Egypte chez Crum 1902: passim et Lefebvre 1907: passim; cf. Zuntz 1931: MDIAK 2, 25.

- (bab) Variante formelle: MN/MGA AAAY NATMOY 21XM IIKA2
- (bb) WAPE OYON NIM MOY: « tout le monde meurt ».

Distribution géographique : SAKINIA :

- (a) Mina 1942 : n° 16;
- (a) (baa) Mina 1942 : n° 3; 5-10; 12-15; 17-22; 24; 30; 32; 34; 189; 288-295; 299-305; 307; 309; 310;
- (a) (baa) (bb) Mina 1942: n° 306;
- (a) (bab) Mina 1942: nos 27-29; 313-315; 317; 319:
- (a) (bb) Mina 1942: nos 4; 287; 298.
 - B (a) Vétitif (cf. § 3);
 - (ba) XE AK MOY « de ce que tu es mort »;
 - (bb) XE AP MOY « de ce que tu es morte »;
 - (c) « Nul n'est immortel ... ».

Distribution géographique:

- (a) (ba) (c) Arminna, Junker 1925 : 150, n° 2; cf. Junker 1925 : ZÄS 60, 130; 138; 142;
- (a) (bb) (c) SAKINIA, Mina 1942: nos 2; 297.

L'interprétation correcte de cette formule copte (ba, bb) a été donnée par Till (1955 : 185-186) (1). Lefebvre (1903 : *BIFAO* 3, 80; 1907 : XXX) avait rappelé que les versions grecque et copte de l'acclamation s'adressent au défunt; même remarque pour la version copte chez von Lemm (1908 : *Koptische Miscellen*, L, 4).

- C (a) Vétitif (cf. § 3);
 - (ba) Adresse à l'âme du défunt;
 - (bba) Adresse au défunt désigné par son nom (2);

(1) Sur ce = P, supplétif du pronom personnel 2° pers. fém. sg., voir Stern 1880 : § 374; Sethe 1923 : $Z\ddot{A}S$ 58, 55; Edgerton 1935 : JAOS 55, 266-267.

(2) On relève plus rarement la mention du

nom du défunt dans la version grecque, voir Lefebvre 1903: *BIFAO* 3, 81-82, note 7; 1907: n° 70; 485 (?); 526; 782; 1915: *ASAE* 15, 138 (provenance Assiout); Botti, Romanelli 1951: n° 224.

- (bbb) Adresse au défunt désigné par ses nom et profession;
- (bbc) Adresse au défunt désigné par son degré de parenté;
- (ca) Version grecque: « nul n'est immortel ... »;
- (cba) Version copte: «nul n'est immortel sur terre»;
- (cbb) Version copte: «nul n'est immortel sur cette terre»;
- (cc) Variante copte: ми атмоу пвох;
- (d) « Tel est le chemin de tout homme ».

Distribution géographique:

- (a) (ba) (cba) SAKINIA, Mina 1942: nos 31 (adresse: ω τε√γχη); 35 (adresse: τε√γχη);
 36 (adresse: √γχη);
- (a) (bba) EDFOU, § 3, source 16d;
- (a) (bba) (ca) EDFOU, § 3, source 16e;
- (a) (bba) (cba) EDFOU, § 3, sources 3c, 16b, 18;
 EDFOU (?), § 3, sources 15c, 15a;
 EDFOU (??), § 3, sources 13, 14;
- (a) (bba) (cba) (d) Provenance inconnue, § 3, source 16a;
- (a) (bba) (cbb) EDFOU, § 3, sources 3b, 16c;
- (a) (bba) (cc) Provenance inconnue, § 3, source 1c (adresse: тмакаріа Селенн);
- (a) (bbb) (cba) EDFOU, § 3, source 15b (adresse: тоснф пвис**Nет «Joseph, le forgeron»);
- (a) (bbc) (-?-) Provenance inconnue, § 3, source 5b (adresse: тамеріт нешне « ma chère sæur »).

3. Distribution des variantes du vétitif.

Nota: le (?) signifie qu'il y a doute et le -?- ignorance quant à la provenance du document.

	Variantes	Nombre d'exemples répertoriés provenant de :						
	variantes	Sakinia	Arminna	Edfou	(?) Edfou	Armant	- ?-	
A (1)	мпр— хүпн	21	1				1	
(2)	— хүпе	1						
(3)	$-\lambda\gamma$ III	6		2				

(suite)

528

	Variantes	Nombre d'exemples répertoriés provenant de :						
	Variantes	Sakinia	Arminna	Edfou	(?) Edfou	Armant	-?-	
(4)	— хүпсі	5					1	
(5)	— хнпн	6				1	1	
(6)	— рнпн					1		
(7)	— хнпі	5						
(8)	— хиин	5	1					
(9)	xme	1						
(10)	— x1III	2						
(11)	YILIGI	2						
(12)	мпер— хүпі (уа	ır.) 6						
B (13)	ипфр хүпн						1	
(14)	мпоүр хүпн				1			
C (15)	ми— хүпн			1	2			
(16)	мп- хүш			4			1	
(17)	$MN - \lambda Y \Pi Y$						1	
D (18)	вни хүш			1				
T otal		60	2	8	3	2	6	

Sources:

- (1a) Mina 1942: n°s 3-6; 9; 10; 12; 21; 27 (?); 31; 36; 189; 288; 289; 296; 300; 306; 310; 313; 314; 315. Pernigotti 1975: Or Ant 14, n° 14 (= Mina 300); n° 15 (= Mina 296); n° 20 (= Mina 313).
- (1b) Junker 1925: 150, n° 2; cf. Junker 1925: ZÄS 60, 130; 142.
- (1c) Revillout 1885 : Rev Eg 4, 28, n° 38; cité par Lefebvre 1903 : BIFAO 3, 81 et par Crum 1939 : 35a.
- (2) Mina 1942: n° 17.
- (3a) Mina 1942: nos 2; 15; 19; 20; 24; 297.
- (3b) Maspero 1911: ASAE 11, 153:

 ΜΠΡ ΑΥΠΙ ² ΝΟΝΑ ³ ΜΝΤ ^{sic} ΑΤΜ⁴ΟΥ 21ΧΜ ⁵ ΠΙΚΑ2

 « Ne t'afflige pas, Nôna, nul n'est immortel sur cette terre ».
- (3c) Gayet 1889: pl. LXXIX; Crum 1902: CGC 8630, pl. XXXIX; Mallon 1914: col. 2878.

- (4a) Mina 1942: nos 13; 14; 33; 294; 295.
- (4b) Elanskaya 1975-1976: *OLP* 6/7, 218-219, pl. VI.3.
- (5a) Mina 1942: nos 8; 18; 22; 291; 299; 307.
- (5b) Touraieff 1907-1908 : Zapiski... 18, 031-032; von Lemm 1908 : Koptische Miscellen, L, 4; Jernstedt 1959 : n° 85.
- (6) Crum 1902 : CGC 8479.
- (7) Mina 1942: n° 7; 16; 32; 292; 309.
- (8a) Mina 1942 : n°s 293; 301; 302; 304; 305. Pernigotti 1975 : Or Ant 14, n° 16 (= Mina 293); n° 17 (= Mina 302).
- (8b) Junker 1925: 150, n° 1.
- (9) Mina 1942 : n° 290.
- (10) Mina 1942: nos 298; 303.
- (11) Mina 1942: nos 34; 35.
- (12) Mina 1942 : n° 28-30; 317; 319; 287 (ΜλΥΠΗ sic).
- (13) Crum 1902: CGC 8468. Sur Nnop, Mnop, voir Crum 1926: I, 240; 249.
- (14) Crum 1902 : CGC 8510; Mallon 1914 : col. 2878. Sur -Oγ- pour -ω-, voir Crum 1926 : I, 241; Kahle 1954 : I, 90-91.
- (15a) Touraieff 1899: n° 37, pl. XXIII. 13; mentionné par Crum 1939: 170b. La provenance indiquée désigne sans doute le lieu d'achat, Louqsor. Lire: ΜΝ ΑΥΠΗ ² ΙΑΚΩΒ ΜΝ ³ ΑΤΜΟΥ 21⁴ΧΝ ΠΚΑ2.
- (15b) Gayet 1889: pl. LXXXII, fig. 92; Mallon 1914: col. 2878.
- (15c) Gayet 1889: pl. LXXXIV, fig. 95. Sans indication de provenance.
- (16a) Till 1955: 185-186; page 172 «Provenienz unbekannt».
- (16bc) Maspero 1911: ASAE 11, 153-154. Provenance Edfou:

 MN ΑΥΠΙ 2ΑΡΑΘΙ ² MN ΑΤΜΟΥ ³ 21ΧΜ ΠΚΑ2

 « Ne t'afflige pas, Haraei, nul n'est immortel sur terre ».

 MN ΑΥΠΙ ΤΑ²ΠΙΑ ΜΝ ΑΤ³ΜΟΥ 21Χ⁴Μ ΠΙΚΑ2

 « Ne t'afflige pas, Tapia, nul n'est immortel sur cette terre ».

 Pour cet anthroponyme, voir Hall 1905: 136; Cramer 1955: fig. 4; 26.
- (16d) Bouriant 1884: RT 5, 60, n. 1; Gayet 1889: pl. LI; Crum 1902: CGC 8629; Lefebvre 1907: n° 557; Cramer 1955: 33; 35; fig. 51. Provenance Edfou; c'est une stèle copte et non grecque. Texte: MN AYU! MAPIA « Ne t'afflige pas, Marie ».
- (16e) Lefebvre 1907: n° 556. Provenance Edfou; stèle copto-grecque:

 ΜΝ ΑΥΠΙ ² ΙΨΑΝΝΗΟ ³ ΟΥΑΕΙΟ ΑΘΊΑΝΑΤΟΟ ΕΝ ΤΟ ⁵ ΒΙΟ ΤΟΥΤΟ

 « Ne t'afflige pas, Jean, nul n'est immortel en cette vie ».

- (17) Stèle de Florence, d'après Crum 1926 : I, 249.
- (18) Maspero 1911: ASAE 11, 153. Provenance Edfou:

 'BHN ΑΥΠΙ΄ ² (Ι) ΦΑΝΝΗΟ ΜΝ ³ ΑΤΜΟΥ 21ΧΝ ⁴ ,ΠΚΑ261,

 « Ne t'afflige pas, Jean, nul n'est immortel sur terre ». Pour κΑ261, comparer la forme G κ6261 (Kasser 1966: BIFAO 64, 30).
- 4. Quand la provenance du document est douteuse ou inconnue, on ne saurait négliger de s'appuyer sur le critère stylistique fourni par le décor. Ainsi l'on remarque que les épitaphes qui proviennent certainement d'Edfou ont un motif décoratif directeur : une torsade parfois flanquée de rinceaux encadre le texte ou tout autre décor inscrit. Comparer :

Références	Edfou, provenance assurée	Edfou, provenance supposée (?)	Cadre de torsades	Pas de texte (—)	Vétitif Mnp-	Vétitif MN-
(1)	+		+	_		
(2)	+		+-	_		
(3)	+		+		+	
(4)	+		+			+(?)
(5)	+		+			+
(6)		?	+			+
(7)		?	+			+

Sources:

530

- (1) Duthuit 1931 : pl. LXVIIa, p. 56; Cramer 1955 : fig. 41.
- (2) Gayet 1889 : pl. LII, fig. 68.
- (3) § 3, source 3c.
- (4) Gayet 1889 : pl. LXXX, fig. 90; Crum 1902 : CGC 8631.
- (5) § 3, source 15b.
- (6) § 3, source 15c.
- (7) § 3, source 15a.

Pour les autres documents (§ 3, groupe BCD), je n'ai aucune information sur le décor.

5. Si l'on cherche dans la littérature consacrée au morphème akhmimique du vétitif (1), on constate que les quatre stèles copiées et publiées par Maspero en 1911 (ASAE 11, 153-154) sont passées inaperçues. La localisation assurée de ces dernières, l'usage qu'elles font alternativement des allomorphes MILP- (source 3b), MIL- (sources 15, 16) et surtout BHM (source 18) viennent confirmer le fait que l'« akhmimique » fut un parler vivace dans une aire géographique qui inclut Edfou (2). Crum (1926: I, 253) a souligné combien l'on sait peu sur les parlers coptes des contrées situées au sud de Thèbes; on tiendra donc les morphèmes MIL- et BIIII, attestés à Edfou, pour des formes significatives, et ce d'autant qu'elles relèvent de la morphologie. Associé à la nature du décor (§ 4), à la mention du nom du défunt dans le formulaire de l'acclamation étudiée (type C, § 2), ce critère morphologique permet d'assigner, sans grand risque d'erreur, Edfou comme provenance vraisemblable des épitaphes où apparaît le vétitif MIL-.

Enfin, plus qu'une forme aberrante et «sauvage» — selon le mot de R. Kasser —, peut-être faut-il voir en cet hapax вин une variante proche de l'étymon (dém. bn); soit, non pas une forme construite atone, mais une forme accentuée dont la voyelle aurait entravé la nasalisation qui se produit dans bn- > MII-. Dans cette hypothèse, les formes du vétitif copte conservent une double paire d'opposition :

мпр- мпфр мп- внп.

6. Bibliographie.

Botti, G., Romanelli, P. 1951: Le sculture del Museo Gregoriano Egizio, Rome. Chaîne, M. 1933: Eléments de grammaire dialectale copte, Paris.

Cramer, M. 1955: Das altägyptische Lebenszeichen im christlichen (koptischen) Ägypten, Wiesbaden.

(1) Rösch 1909: § 155; Crum 1926: I, 249; Till 1928: § 118; Chaîne 1933: § 634: Crum 1939: 170 b; Kahle 1954: I, 179 (§ 150 B, c); 197-198; Till 1961²: 244. Il faut enfin souligner, à la suite de Kasser (1964: *BIFAO* 64, 66) que le morphème de vétitif usuel dans le P. Bodmer VI est NM-.

(2) Sur l'aire géo-dialectale de l'akhmimique, voir Crum 1921 : VII; Crum 1926 : I, 234 et suiv.; Kahle 1954 : I, 198-200; Vergote 1961 : *CdE* 36, 237-249; Nagel 1965 : 46 (6.3); Vergote 1973 : 4-5; Kasser 1973 : *BIFAO* 73, 82.

Crum, W.E. 1902: Coptic Monuments, CGC 8001-8741, Le Caire.

Crum, W.E. 1921: Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri, Oxford.

Crum, W.E. 1926: dans Winlock, Evelyn White, Monastery of Epiphanius, I, New-York.

Crum, W.E. 1939: A Coptic Dictionary, Oxford.

Duthuit, G. 1931: La sculpture copte, Paris.

Gayet, A. 1889: Les monuments coptes du Musée de Boulaq, Paris.

Hall, H.R.H. 1905: Coptic and Greek Texts of the Christian Period..., London.

Jernstedt, P.V. 1959 : [Textes coptes du Musée des Beaux-Arts Pouchkine] (en russe), Moscou, Léningrad.

Junker, H. 1925: Ermenne, Wien.

Kahle, P.E. 1954: Bala'izah, Oxford.

Krause, M. 1975: « Die Formulare der christlichen Grabsteine Nubiens », dans *Nubia*. *Recherches récentes*, éd. K. Michałowski, Varsovie.

Lefebvre, G. 1907: Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Egypte, Le Caire. Mallon, A. 1914: « Copte », dans le Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie, III/2, col. 2819-2886.

Mina, T. 1942: Inscriptions coptes et grecques de Nubie, Le Caire.

Nagel, P. 1965: « Der frühkoptische Dialekt von Theben », dans Koptologische Studien in der DDR, Halle (Saale).

Rösch, F. 1909: Vorbemerkungen zu einer Grammatik der achmimischen Mundart, Leipzig.

Stern, L. 1880: Koptische Grammatik, Leipzig.

Till, W. 1928: Achmîmisch-koptische Grammatik, Leipzig.

Till, W. 1955: «Die koptischen Grabsteine der ägyptisch-orientalischen Sammlung des Kunsthistorischen Museums in Wien», dans Anzeiger der phil.-hist. Klasse der österreichischen Akademie der Wissenschaften, n° 13, 171-186.

Till, W. 1961²: Koptische Dialektgrammatik, München.

Touraieff, B.A. 1899: «Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Egypte chrétienne», 9, dans *Travaux du XI*^e Congrès d'Archéologie de Kiev, II, Kiev.

Vergote, J. 1973: Grammaire copte, Ia, Louvain.